

EL VERBO *MIH-IY*, 'HACERSE NADA', 'MORIR'

Mariano Sanz González

Madrid, España (e-mail: msgz@telefonica.net)

Sociedad Española de Estudios Mayas

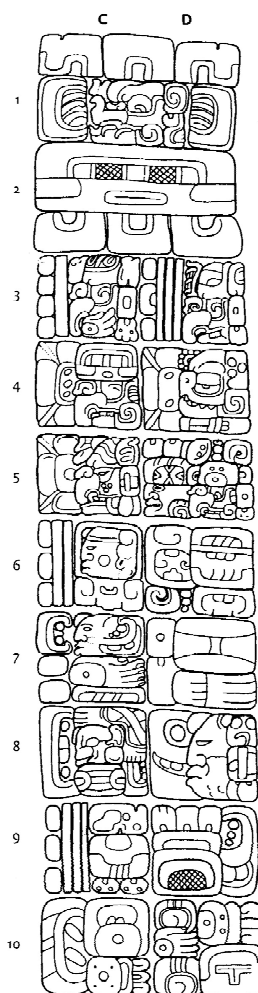


Figura 1: Quiriguá
Estela E (Looper
2003: 150)

En este artículo proponemos la lectura de un nuevo verbo a partir de la raíz *mih*, 'nada', que se verbalizaría mediante un sufijo *-vviy*, dando lugar a un verbo, *mih-iiy*, que hace referencia a morir, 'hacerse nada'. Creemos que, además, es posible identificarlo tanto en su aspecto perfecto como en el imperfecto. Como resulta obvio, no entraremos en la discusión sobre lo que implica una afirmación como ésta en un artículo tan breve como el presente, para una discusión en detalle sobre la naturaleza de la lengua de las inscripciones remitimos a nuestra tesis doctoral, de la que forma parte esta propuesta.

La forma perfecta la tenemos en la Estela E de Quiriguá (9.17.0.0.0 13 Ajaw 18 O'hl), figuras 1 y 2, donde aparece sustituyendo al verbo *k'a*, "acabar", en la expresión metafórica y eufemística para morir; *k'a ay usak T533 ik'aal* "se perdió su blanco/puro aliento vital".



mi-yi SAK-T533-IK'
miy [u]sak T533 ik'[aal]
mih-iiy-ø u-sak T533 ik'-aal
 hacerse nada-TM-ABS.3SG ERG.3SG-blanco flor? aire-ABT¹
 "Se hizo nada su blanco/puro aliento vital"

Figura 2: Estela E, D10

¹ Abreviaturas: ABS - absoluto, ABT - Hace nombres abstractos de otros nombres, AG - Agentivo, ERG - Ergativo, NOMimp - Nominalización; imperfecto, SG - Singular, TM - Tema verbal, vocal temática.

El pasaje en el que se localiza este bloque glífico es oscuro y preferimos no traerlo a la discusión. Es probable que esta expresión forme parte de un cláusula nominal². Podría parecer, por tanto, que no sería posible alegar aquí la presencia de una expresión verbal como la propuesta. Sin embargo, no es difícil admitir la existencia de oraciones completas como partes de nombres propios, algo común no sólo en estas lenguas sino en muchas otras. Al margen de esta discusión, lo que nos interesa subrayar es el paralelismo de estas dos expresiones metafóricas para 'morir': *k'a'ay usak T533 ik'aal*; *mihiiy usak T533 ik'aal*.

Proponemos analizar este verbo como *mih-iiy-∅*, pero otra posibilidad sería hacerlo como *mih-i-∅* que habría dado por morfofonémica *miy* con pérdida de la *-h*-intervocálica³.

Ambos casos serían estructuralmente idénticos y verosímiles para estas lenguas. Podrían aducirse los ejemplos más lejanos de tzeltal en los que sufijos *-viy / -ay*, hacían verbos de sustantivos⁴. Más cercano está el ch'orti', donde encontramos ejemplos tanto para *-ay*, como para *-i*, ambos sufijos verbales que actúan como verbalizadores. Es decir, al flexionar una palabra con un sufijo verbal (es este caso para verbos intransitivos) obtenemos un verbo, que, sin embargo, no se ha verbalizado con un sufijo que indique que estamos ante un verbo intransitivo derivado, como en otras ocasiones, sino que se hace con la sufijación propia de intransitivos raíces. Es ya una vieja discusión si deberíamos distinguir entre raíces

² En este sentido puede verse, por ejemplo, Looper (2003: 150, fig.).

³ En la lectura del T807 como **mi** seguimos a Lacadena (2002). El T173 y el T807 intercambian en la expresión para 'cero, nada' y son la forma equivalente del Clásico para las formas de concha para 'cero' de los Códices. Sin embargo, podrían surgir dudas de si en realidad el T807 es un logograma **MIH** o un signo silábico **mi**, pero no más allá porque el contexto es tan claro que implica la lectura como 'cero, nada'. En ambos casos la hipótesis propuesta de *mih* como 'cero, nada' no se resentiría, es decir, no habría ningún problema en los ejemplos que citamos si leyeramos como sílaba o como logograma. Preferimos interpretarlo como un signo silábico por su aparición en la forma activa del verbo *tim*, "satisfacer" (*utimiiw*) en el Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones de Palenque. Este verbo aparece en este texto en cuatro ocasiones pero para dilucidar lo que estamos comentando la más interesante es su primera aparición: *utimiiw yo'hl uk'uhuul* / "satisfizo el corazón de su dios". En otras dos ocasiones aparece como *u-ti-mi* y en una tercera como *u-ti-mi-je-la / uti[h]m[a]je'*.

⁴ Kaufman (1971: 49) ofrece los siguientes datos para tzeltal: *-vy* (v = a, i, o, u) transitivizador desde posicionales, vt, nombres, adj y uc [unique constituent]:

desde posicionales	<i>haw</i>	with arms spread	<i>haw uy</i>	to measure with arms
desde tv	<i>'ij</i>	ver	<i>'il ay</i>	to hate
	<i>k'el</i>	to look at	<i>k'el uy</i>	to observe
desde nombres	<i>ch'ahn</i>	cord	<i>ch'ahn uy</i>	to make cord
desde adjetivos	<i>k'ixn</i>	warm	<i>k'ixn ay</i>	to heat
desde uc [unique constituent]	<i>sohk</i>	to clear land		

Además, en el tzeltal colonial de Ara (1986) encontramos este sufijo denominado 'frecuentativo' como verbalizador de sustantivos, veamos algunos ejemplos:

<i>Chihquii</i> : cosquillas	<i>chihquiltay</i> : tener cosquillar (268)
<i>Nab</i> : medida	<i>nabay</i> : medir en palmos (340)
<i>Ner</i> : espejo	<i>neruy</i> : tener algo por espejo (345)
<i>Pac</i> : doblez, mentira	<i>pactay</i> : contrahacer, fingir (354-355)
<i>Pach</i> : medida	<i>pachuy</i> : medir alto el brazo (356)

verbales y nominales o si todo depende del modo en que se utilicen con unos marcadores u otros en un enunciado concreto.

Veremos algunos ejemplos de este tipo de sufijación en varias lenguas, empezando por ch'orti'.

Ch'orti'

<i>B'utz'a'y</i>	vi <i>Ab'utz'a'y</i> hacer humo (Pérez Martínez <i>et al.</i> 1996:29) ⁵
<i>Ojmay</i>	vi Espumar, burbujear (al hervir) de <i>ojm</i> : espuma ⁶
<i>Ch'o'ynak'i</i>	vi <i>Ach'o'ynak'i</i> [a-ch'o'y-nak'-i] Tronar el estómago por el hambre (Pérez Martínez <i>et al.</i> 1996: 59). <i>Ch'o'y</i> es un verbo intransitivo para el ruido del movimiento de los intestinos y <i>nak</i> o <i>nak'</i> , significa 'barriga', 'panza'. Este sustantivo formado por una raíz verbal y un nombre se verbaliza con el sufijo temático <i>-i</i>
<i>Xambarye'n</i>	vi <i>axambari</i> , caminar. <i>Xamba'r</i> : caminata, paseo (Pérez Martínez <i>et al.</i> 1996:255)
<i>Winkirye'n</i>	vi <i>awinkiri</i> , adueñarse. <i>Winkir</i> : dueño, patrón (Pérez Martínez <i>et al.</i> 1996:252)
<i>K'uxnak'ye'n</i>	vi <i>ak'uxnak'i</i> , Resentir, disgustar (<i>K'ux</i> : doler, comer; <i>nak</i> : barriga) (Pérez Martínez <i>et al.</i> 1996:120)
<i>Tisye'n</i>	vi <i>atisi</i> : echar pedos" (<i>tis</i> : pedo) (Pérez Martínez <i>et al.</i> 1996:205)

Ch'olti'

<i>Tontei</i>	apuntalar (<i>ton</i> : vip estar unido ⁷ ; <i>te'</i> : madera, árbol) (Morán 1935:vocabulario, 6)
---------------	---

Chontal colonial y moderno

<i>Utuzthaneob</i>	informar (<i>tus</i> : vt estibar, arreglar, acomodar, preparar ⁸ ; <i>than</i> : palabra) (Smailus 1975:105)
<i>Tusti'in</i>	ponerse de acuerdo (<i>tus</i> : vt arreglar; <i>ti'</i> : boca) (Keller y Luciano 1997:248)
<i>Uch'uykächi</i>	colgar de cuerda, ahorcar ("lo ahorcó") (<i>ch'uy</i> : vip colgar; <i>käch</i> : cuerda) (Uribe Iniesta y May May 2000:36)

Ch'ol

<i>B'ut'ja'iyel</i>	vi inundarse (<i>b'ut'</i> : vt llenar; <i>ja'</i> : agua) (Aulie y Aulie 1978:34)
---------------------	---

⁵ La aparición de la glotal es probablemente un error. Este mismo sufijo también verbaliza adjetivos (*sis*: frío. *Sis-ay*: vi tener frío).

⁶ Traducción propia a partir de Wisdom (1950), Pérez Martínez *et al.* (1996), Wichmann (1999: 38).

⁷ Este verbo no aparece en el vocabulario de Morán (1935) pero sí en ch'orti' (Pérez Martínez *et al.* 1996: 207).

⁸ El significado de este verbo está tomado del chontal moderno (Keller y Luciano 1997: 248). El análisis de este ejemplo sería como sigue: *u-tus-than-e-ø-ob* / ERG.3PL-preparar-palabra-IMP-ABS.3SG-ERG.3PL. La unión de la raíz verbal *tus* y del sustantivo *than* forma un nuevo sustantivo que a su vez puede verbalizarse si se le agregan los sufijos de flexión verbal, en este caso el de imperfecto de transitivos *-e*. En el ejemplo que veremos a continuación del chontal moderno ese sufijo de imperfecto es *-vn*.

Creemos haber identificado, también, la forma imperfecta de este mismo verbo, *mihye'*, en uno de los paneles de la Casa C (fachada posterior), Patio Oeste del Palacio de Palenque, veamos la traducción de texto y las imágenes en las figuras 3 y 4:



Figura 3: Paneles del Patio Oeste del Palacio de Palenque (Schele, D. (s/f), Dibujo de Linda Schele)

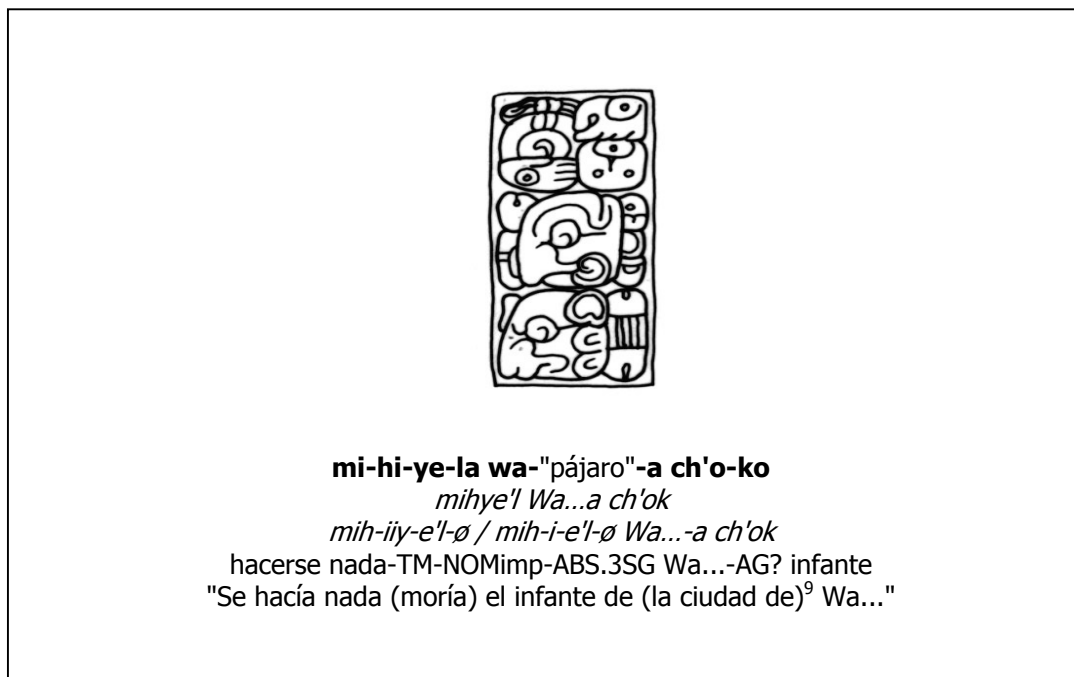


Figura 4: Detalle, paneles del Patio Oeste del Palacio de Palenque (Schele, D. (s/f), Dibujo de Linda Schele)

Agradecimientos

Quiero dejar constancia de mi agradecimiento al Dr. Lacadena por haberme aconsejado en este artículo, así como por su constante esfuerzo en mis investigaciones.

⁹ La posibilidad de leer esa **-a** como un agentivo se la debemos a Lacadena (comunicación personal, 2005).

Obras citadas

Ara, Fray Domingo de

1986 *Vocabulario de lengua tzeldal según el orden de Copanabastla*. Editado por Mario Humberto Ruz (ed.). Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 4. Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. Universidad Nacional Autónoma de México. México D.F.

Aulie, H. Wilbur y Evelyn W. de Aulie

1978 *Diccionario ch'ol – español, español-ch'ol*. Instituto Lingüístico de Verano- Dirección General de Servicios Educativos en el Medio Indígena. México, D.F.

Kaufman, Terrence S.

1971 *Tzeltal Phonology and Morphology*. University of California Press. Berkeley – Los Ángeles – Londres.

Keller, Kathryn C. y Plácido Luciano G.

1997 *Diccionario chontal de Tabasco*. Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, Tucson.

Lacadena García-Gallo, Alfonso

2002 *Curso de introducción a la escritura maya jeroglífica*. Manuscrito sin publicar, Seminario del Departamento de Historia de América II, Madrid, Febrero a Mayo. Sociedad Española de Estudios Mayas, Departamento de Historia de América II (Antropología de América) UCM.

Looper, Mathew George

2003 *Lightning Warrior: Maya Art and Kingship at Quirigua*. University of Texas Press. Austin.

Morán, Pedro

1935 *Arte y diccionario en lengua choltí*. A manuscript from the Libro Grande of Fr. Pedro Morán of about 1625. William Gates (ed.). Publication 9. The Maya Society. Baltimore.

Pérez Martínez, Vitalino, Federico García, Felipe Martínez y Jeremías López

1996 *Diccionario del idioma ch'orti' (Jocotan-Chiquimula, Ch'orti-Español)*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala.

Schele, David

s/f *The Linda Schele Drawing Collection*. www.famsi.org/research/schele/index.html

Smailus, Ortwin

1975 *El maya-chontal de Acalan. Análisis lingüístico de un documento de los años 1610-12*. Cuaderno 9, Centro de Estudios Mayas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Uribe Iniesta, Rodolfo y Bartola May May

2000 *T'an i k'ajalin Yokt'an (palabra y pensamiento Yokot'an)*. UNAM-CRIM.
Cuernavaca.

Wichmann, Søren

1999 *A Ch'orti' Morphological Sketch*. American Indian Languages and Cultures,
Department of History of Religions, University of Copenhagen. Manuscrito no
publicado.

Wisdom, Charles

1950 *Chorti Dictionary*. Transcribed and transliterated by Brian Stross, University of
Texas at Austin. Manuscrito no publicado.